

## תוכן העניינים

7	על "הו!" 18	חווֹא־דָּוָה   פרידה לשלום   פרידה מיוֹא־אָר שְנִשְׁלַח לֵאן־שִׁי   תשובה לסגן־המושל ג'אנג   פרידה לשלום   הגעת מכפר הולדתי
11	יוון ורומא	
13	הומרוס   מתוך האיליאדה: אגממנון והֶרְסֵיטֶס   מיוונית עתיקה: אברהם אֶרֹואֲטִי	
47	אנגליה, המאות ה־16-19	
49	א. תרסיטס מתקומם נגד אגממנון   ב. אודיסאוס נזוף בתרסיטס   ג. תגובת הצבא; אודיסאוס מעודד את רוחם   ד. הנבואה על הדרור וגוזליה	המלכה אליזבת הראשונה   אני כְּפֹיָה לשנוא אבל אוהבת   מאנגלית: צור אֶרֶלִיךְ
52	מֶרְטִיאֵלִיס   רק תחשוב על השירים שיכולתי להוליד!   עיבד וחרז: רונן סוניס	בְּצֵל צְרִי עֲתִיד   עַל לְכָתוּ שֶׁל מֶר ג'ון דאן   יצאתי לתור אחריו, אֵלִי   תרגם: שמעון זנדבנק נפש שחורה שלי   אֵל רהב, המוות   מדוע הברואים...   מיום שזו שאהבתי...
54	עכשיו אני מרוצה   צדיק   משתה פרטי   שיחה עם הזין   שיר קדמשנתי   בשבחי הביקורת   למה להשוות?   זה לא משחק   אין ארוחות חינם   שירה קלאסית   לגנוב השיר   פסיבי אגרסיבי   למי לרדת   בכל זאת   על התפרצות הוויוב   מכתמים	ג'ון מילטון   גן העדן האבוד   מאנגלית: מיכל זכריה
60	סְטְרַטֶזֶנוֹס מְסַרְדִּיס   איך יכולים לנחש שהנער הבשיל עד רֶקֶב כבר?   מיוונית עתיקה: אֶסֶף רוֹט מכתם 190   מכתם 208   מכתם 201   מכתם 248   מכתם 178	ספר ד' 1-113   ספר ט' 856-959 ויליאם בלייק   אביב ימיכם מתבזבז במשחק   מאנגלית: לארי וייסמן ארבעה שירי תום:   הקדמה   מנקה ארובות   הבן הקטן האובד   שיר הצחוק שישה שירי ניסיון:   הקדמה   הזכוב   הילדה הקטנה אובדת   שיר האומנת   השושנה החולה   לונדון
65	מֶן הַקּוֹרָאן	ויליאם וורדסוורת'   הילד אב הוא לאדם   מאנגלית: ליאור שטרנברג מתוך "שירי לוסִי":   תנומה נפשי חתמה   היא דרה בין שבילים שכוחים   רבות טיילתי בין זרים   זה ערב יפהפה   נכתב על פני גשר ווסטמינסטר, 3.9.1802   לבי ניתר בי עת אראה
29	מֶן הַקּוֹרָאן	
31	מֶן הַקּוֹרָאן   פסוקי ההסכמה   מערבית: אלמוג בהר	
37	שירה סינית קלסית	
39	לזרוח באור יקרות בתוך גְּבִיעֵי הַזְהוּב   מסינית: חן היינבך	
43	וֹאֲנַג וִוִי   רגע של צבע ירוק כברקת   מסינית: עינת מרבך־בר מתחם המגנוליה   סוכה על גדת האגם   ביתן ביער החזרן   רכס	כריסטינה רוֹזֵטִי   לבי כמו ציפור מציצת בְּשִׁיר   מאנגלית: עופרה עופר אורן תזכור   מנוחה   המראה של נוס   יום הולדת

104	השישי   [התוסיף על-גבי הקרקע הקרתח]   המילה   חלום ומיתה   הודיה	72	ג'רארד מנלי הופקינס   ראה את ברנשי האש יושבים שם באוויר   מאנגלית: עופרה עופר אורן
107	פורפיריו ברבה-האקוב   שכנה בו ידיעת דברים נוגים   מספרדית (קולומביה): יחזקאל רחמים		יופי מנומר   הגדולה של האל   הבו   אביב   עצי הצפצפה בבינזי   ליל כוכבים   אינורסנייד   העת שעת דמדומים
112	גיאורג טראקל   מצחו המנותץ של הלילה   מגרמנית: אסף בנרף ועמרי משורר הרים	79	המאות ה-18-19: גרמניה, צרפת, איטליה, גיאורגיה, הודו
	אל הנער אלס   שקיעה   נים   בלילה   מיווג   גיעה   צוענים   דמדומי קיץ	81	יוהן וולפנג פון גתה   אבי, אבי, הוא נוגע בי כבר!   מגרמנית: ניצה ברארי שיר לילה לנווד (1)   שיר לילה לנווד (2)   שר היער   גרטכן ליד הכישור
116	ג'וזפה אונגרטי   חלקיק כנוע של היקום   מאיטלקית: שיר קהילה ליל שימורים   הערב   סן מרטינו דה קרסו   היה היה פעם   הנהרות   חיכוך   ריחוק   נווד   שלו	84	ויקטור הוגו   זה חודש התשוקות. האם תתני לי יד?   מצרפתית: יואל טייב מחר, כשהזריחה תלבין את שמי הכפר...   מפני שאת שפתי...   רגליה יחפות, פרוע ש'ערה...   הייתה הנקבה שבצור...
122	בוריס פסטרנק   אין-אונות כחולה בסבך נימים   מרוסית: ריטה קוגן המלט   שלג רד   מרץ   ליל חורף   פגישת-אוהבים	87	אוגו פוסקולו   קבורתנו שאין לה דומע ולא מקונן   מאיטלקית: אסף בנרף לזקינתוס   במותו של האח ג'ובאני   [מה תשקה? המאה כבר חותם אחרון מניחה]   אל הערב
126	ארסני טרקובסקי   לא לעצור במילה, לא לנגב במפתח...   מרוסית: סיון בסקין חיכיתי לך מהבוקר אתמול   עת הקיץ תמה   [בילדותי קליתי]   אאורידיקה   תש כוחי להביט ולראות	90	אקקי צ'רלטי   אנשים שם כמו פלדה הם   מגיאורגית: רחל טורפוסמן סוליקו (נשמתי)   לכן פשאבי
129	גבריאל פראטר   כל כך הרבה שמש בקרוסוליים   מקטלאנית: איתי רון חיים ממושכים   שתי חברות   בשעות הבוקר   חיים חשאיים   חדר סתיו   אם אוכל   ערפל	92	רבינדרנת טאגור   נוגע בשולי אברת שירי   מאנגלית (הודו): יורם חורש
133	מירוסלב הולוב   הסינור רעד פמכסה תהום   מצ'כית: דוד וינפלד הערה בקיצור נמרץ על הרג קרפיונים   היא מתה בערב	95	מודרניזם: רוסיה, גרמניה, איטליה, קולומביה, קטלוניה, פולין, צ'כיה
135	זבגנייב הרברט   סבכים שאין להם התרה   מפולנית: דוד וינפלד על תרגום שירה   סבך שאין לו התרה	97	קונסטנטין בלמונט   אני ענק, אני אגחת הרוח   מרוסית: אלה סוד אור הסהר   עיניים   [האל מכלום ברא עולם]   שתי נשמות   החרוז הנכסף
137	ברברה קוהלר   העולם היה הגולה היפה ביותר   מגרמנית: גילעד שירם השקפת עולם עם כובשים   אינגבורג בכמן מתה ברומא   אני כותבת   מלון Vörös Csillag	100	שטפן גיאורגה   "לחייו ומותו של מקסימין" ושירים נוספים   מגרמנית: ירדן בן-יצור ועמרי משורר הרים לחייו ומותו של מקסימין: הראשון   השני: עלייה לרגל   השלישי   הרביעי   החמישי: האלהה

206	צ'רלס רזניקוף   אוטוביוגרפיה: ניו־יורק   מאנגלית: סיון בסקין	141	אני שומעת את אמריקה שרה – משוררות אמריקניות במאה העשרים
216	איציק מאנגער   בְּמִכּוֹרְתֵי יוֹשֵׁב עַל עֲרֵבּוֹת   מיידיש: דותן ברום לְאָחֵי   שׁוֹמֵר הַלֵּילָה   אָפִיטֶף	143	לורין נידקר   מה שלומך, הבל?   מאנגלית: נדבי נוקד שממה   [פְּלִיל מְבַעֵית לְהַתְעוֹרֵר]   חיי בקרבת מים
218	רוזה אוסלנדר   אני חיה בארץ אמותי: המילה   מגרמנית: דותן ברום בוקובינה I   עודך כאן   אור אם   בבית הנשימה   פרוט   לזכר פאול צלצן	145	אליזבת בישופ   מוטב לנו קרחון ולא ספינה   מאנגלית: אורית נוימאיר פוטשניק נדודי שינה   שיר ארוחת הבוקר   אמנות אחת   ביקורים בסנט אליזבת   זה נפלא להתעורר ביחד   ויכוח   השמפו   הקרחון הדמיוני
222	לנגסטון יוז   הכושי מדבר על נהרות   מאנגלית: איריס אליה כהן שיר לנערה שחורה   הכושי מדבר על נהרות   חצוי   חלומות   דמוקרטיה	152	אורית נוימאיר פוטשניק   ילדתי אותך כדי למצוא אותי   על מלאכת התרגום של "ההשתקפות הכפולה" לאן סקסטון אן סקסטון   ההשתקפות הכפולה   מאנגלית: אורית נוימאיר פוטשניק
224	נסים יחזקאל   מקומי, נחשל, הינו איי־כאן   מאנגלית (הודו): גלעד יעקובסון שיר מיעוט   ליל העקרב   רקע, כלאחר יד   אפילוג	155	אדריאן רייץ   הבל פיו הקר הראשון של השחר   מאנגלית: רעות בן יעקב שיר   אילו זמנים הם אלה   הערות אחרונות   הפנומנולוגיה של הכעס   אות של התנגדות   הַרְבֵּה אַחֲרֵי סטיבנס   תרגומים
229	ג'ק ספייסר   מתנו להפליא   מאנגלית: יאיר שמואל סנדר בְּרַקְלֵי בזמן המגיפה   סטוץ   "כָּל שׁוֹטֵה יְכוּל לְהִפְנֵס לְאוֹקְיִנוֹס..." מחמוד דרוויש   הנה הארץ שבידי, היא מעשה ידי   מערבית: נביל טנוס ומתן רודיס	159	סילביה פלאת   להיות פעורה עד כדי כך   מאנגלית: אנה הרמן (שלוש נשים) ועידית נבו (חמישה שירים נוספים) שלוש נשים: שיר בשלושה קולות חמישה שירים: אישה חשוכת ילדים   עדינות   אישה כותבת   שלושה שירי אהבה (3)   ג'יגולו
231	אירנה קלפפיש   כמה מילים משפת האם   מתרגם: אורן ירמיה מתוך: די רייזעאהיים / המסע הביתה   עטלעכע ווערטער אויף מאמע־לשון / כמה מילים משפת האם   פֿראַדעל שטאַק   ורשה, 1983: אומשלגפלאץ	168	דיאן די פרימה   השפה מקדימה אותי   מאנגלית: ריקי טראום בלשנות   לְאֶשֶׁת לוֹט אֵין   הייקו מלחמה: לבנון   קְרִיאַת שִׁירָה קרוליין פורשה   מלאך ההיסטוריה   מאנגלית: לאה קליבנוף־ירון
237	פיטר קול   מה שטמיר, טמיר יישאר   מאנגלית: שי פורסטנברג עוד לסְטוֹב   שיר שבירת הכלים   דוקיום – פיוט אבדות וכמעט מציאות   סונט המקובל המסויג   על חזירים ותולעים	185	גלויות, מיעוטים, יהודיות
247	נורה נְדֵג־דיאן   לא ידעת שהאי כה	188	קלוד מקיי   נוצץ לו ברודוי בְּרַבִּים, ובודד לְבִי, לְבִי   מאנגלית: שחר־מרי מרדכי אם נגזר עלינו למות   הבית הלבן   ברודוויי
252		201	

	מתפצל   מאנגלית (קפריסין): מיתר הלל קורמן גלות   אצבעות   קירניה	
255	זמן הווה: גרמניה, ליטא, פולין	
257	מזיון פושמן   משהו פנה כאן כנגד עצמו   מגרמנית: אמיר אשל (ערך): גדעון טיקוצקי	
	שְׁדַרְת הַתְּפוּחִים   נוף מלאכותי 1   מחלת החלל	
260	כריסטיאן לְנָאָרְט   ההיעלמות הפתאומית, המקיפה של הַפֶּשֶׁר   מגרמנית: אמיר אשל (ערך): גדעון טיקוצקי	
	דֵיָה אדומה, מילבוס מילבוס   [Nativitas 1]   הַסְּמֵבּוּק	
263	יאן וַגְנֵר   ארץ שְׁמֵת־כְּתָרֶת   מגרמנית: אהוד אלכסנדר אבנר	
	בלוז באוגוסט   מדווה   תנור יפני בצפון   אוהיו   מסבאות בעיירה נידחת	
267	גֵיידֶרֶה קְזֵלְאוֹסְקָאִיטָה   שם לא גרות נשמות, אבל שומעים אותן   מליטאית: סיון בסקין	
	שיחה עם הגאון מווילנה   חדר הנשמות   [ללא כותרת]   [ללא כותרת]	
273	יאצק דָּנָל   פרח שהאביקו עטלפים   מפולנית: חנה הרציג	
	סימטרייה   ערים רחוקות   החלום   אפשרויות	
277	אֵנִיָה קֶמְפֵּמָן   חולשת הלב של האור	
	מגרמנית: אמיר אשל (ערך): גדעון טיקוצקי	
	מריבור   אָנּוּ נְשָׁאֲרִים עוֹד אֹדֵר הָעֶרֶב   מִיָּנְסְק	
280	לֵינָה בּוֹיבִידְבִיצ'יטָה   התאספו נא כולכן – צולעות, חסרות שיניים   מליטאית: סיון בסקין	
	דיכאון וגבר   לסבתא   שד	
283	מֵן הַגְּנֹזֶךְ – לֵאָה גוֹלְדְּבֵרְג: תרגומים גנוזים	
285	לֵאָה גוֹלְדְּבֵרְג   מבחר תרגומים גנוזים   ערך: גדעון טיקוצקי	
	שִׁירָה סִינֵית קְדוּמָה   הבודד בסתיו – לִי־טִי־פֶה (לי באי, סין, 701-762)   משורר מהרהר: לִי צ'י (ליו בון, סין, 1311-1375 לספירה)	
	שִׁירָה רוֹסִית   רוֹסִיָה – אֶלְכְּסַנְדֵּר בְּלוֹק   מתוך "מולדת" – אֶלְכְּסַנְדֵּר בְּלוֹק   מתוך "שלוש איגרות", שיר ב – אֶלְכְּסַנְדֵּר בְּלוֹק   אֶלְכְּסַנְדֵּר בְּלוֹק [שִׁרָה עֲלֵמָה בְּתַפְלַת הַמְּקָהֶלֶת]	
	שִׁירָה גֵרְמָנִית   אפולון האל – הֵינֶרִיךְ הֵינֶה   מאריה אנטואנטה – הֵינֶרִיךְ הֵינֶה	
	שִׁירָה אִיטָלְקִית   מתוך 'חיים חדשים', פרק XIII – דנטה אליגיירי   מתוך 'חיים חדשים', פרק XXII – דנטה אליגיירי   מתוך 'חיים חדשים', פרק XXVI – דנטה אליגיירי	
	שִׁירָה אֲנְגֵלִית   לֵאָבִיב – וִילִיאַם בֵּלִיק   תוך יגון וחרפה – ד"ה לורנס	